

**DCA****NCA****actalliance**
UKRAINE
JOINT COUNTRY
PROGRAMME

ПРЕДСТАВНИЦТВО ДАНЧЬОРЧЕІД В УКРАЇНІ

ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ ДЛЯ ПОСЛУГ / TERMS OF REFERENCE FOR SERVICES

ДОДАТОК 1: ТЕХНІЧНІ СПЕЦИФІКАЦІЇ ТА ВИМОГИ /

ANNEX 1: TECHNICAL SPECIFICATIONS AND REQUIREMENTS

ЗАГАЛЬНІ ДАНІ / BACKGROUND INFORMATION

DanChurchAid (DCA)

- Незалежна міжнародна неурядова організація (НУО) / Independent, international non-governmental organisation (NGO)
- DCA заснована у 1922 році в Данії як «Рятувальна допомога Євангельським церквам Європи від Данської національної євангельсько-лютеранської церкви» / DCA Started in 1922 in Denmark as “The Danish National Evangelical Lutheran Church’s Relief Aid for the Evangelical Churches of Europe”
- Робота DCA фінансується за рахунок благодійних кампаній, внесків від приватних осіб і компаній, коштів уряду Данії (Danida), організацій ЄС та ООН, а також інших міжнародних фондів / DCA’s work is financed via fundraising campaigns, contributions from individuals and companies, funds from the Danish government (Danida), EU and UN organisations, and other international funds.
- Альянс – понад 140 церков і гуманітарних організацій / Alliance - more than 140 churches and humanitarian organisations.

Технічне завдання

на надання послуг нотаріального засвідчення, перекладу, апостилізації, консульської легалізації та організації сплати обов’язкових зборів

1. МЕТА ДОГОВОРУ ТА ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ

Загальна мета:

Забезпечити своєчасне та якісне оформлення офіційних документів шляхом їх нотаріального засвідчення, перекладу, апостилізації, консульської легалізації, а також організації сплати відповідних державних зборів без залучення окремих юридичних консультацій.

Мета:

Надання комплексу технічних та адміністративних послуг, пов’язаних з оформленням офіційних документів, призначених для використання за межами України.

Очікувані результати:

- Засвідчення документів нотаріусом відповідно до вимог чинного законодавства України;
- Письмовий переклад документів на відповідну мову з нотаріальним засвідченням підпису перекладача;
- Отримання апостиля на офіційних документах у відповідному органі (Мін’юст, МЗС, МОН тощо);
- Здійснення консульської легалізації в посольствах/консульствах іноземних держав;
- Організація та підтвердження сплати всіх передбачених зборів і платежів.

**DCA****NSA****actalliance**
UKRAINE
JOINT COUNTRY
PROGRAMME

ПРЕДСТАВНИЦТВО ДАНЧОРЧЕІД В УКРАЇНІ

2. ОБСЯГ ПОСЛУГ

Географічне покриття:

Послуги повинні надаватись у місті Києві (або іншому місті за домовленістю) відповідно до вимог українського та міжнародного законодавства.

Управлінська структура:

Контроль за виконанням послуг здійснює Замовник або його уповноважений представник. Усі дії Виконавець здійснює на підставі доручення або довіреності від Замовника.

Завдання Виконавця:

- Організувати нотаріальне засвідчення документів або перекладів;
 - Виконати письмовий переклад документів із засвідченням підпису перекладача;
 - Подати документи на апостилізацію в уповноважені органи;
 - Подати документи на консульську легалізацію в дипломатичні представництва;
 - Провести оплату офіційних зборів та надати підтверджуючі документи.
-

3. ВИМОГИ ДО ПОСТАЧАЛЬНИКА ПОСЛУГ

- Офіційна реєстрація в Україні (ФОП або юридична особа);
 - Наявність досвіду виконання аналогічних послуг не менше 2 років;
 - Наявність у штаті кваліфікованих спеціалістів (перекладачів, діловодів, логістів);
 - Наявність досвіду взаємодії з державними органами, нотаріусами, консульствами;
 - Досвід роботи з міжнародними організаціями та донорськими структурами буде перевагою;
 - Наявність чинних сертифікатів, ліцензій або дозволів (у разі потреби для нотаріального або перекладацького супроводу).
-

4. УМОВИ НАДАННЯ ПОСЛУГ

- Послуги надаються на запит Замовника відповідно до його потреб та погоджених графіків;
 - Комунікація з постачальником може відбуватись усно або письмово (у тому числі через електронну пошту);
 - Всі документи, підготовлені в межах надання послуг, мають бути оформлені українською та/або англійською мовами (за запитом);
 - Усі послуги повинні бути надані у строки, погоджені сторонами, з урахуванням складності процедури та вимог установ.
-

5. ТРИВАЛІСТЬ УГОДИ

Рамкова угода укладається строком на 24 місяці з можливістю продовження ще на 12 місяців за взаємною згодою Сторін.

**DCA****NSA**actalliance
UKRAINE
JOINT COUNTRY
PROGRAMME

ПРЕДСТАВНИЦТВО ДАНЧОРЧЕІД В УКРАЇНІ

6. ОЦІНКА ТА ВИБІР ПОСТАЧАЛЬНИКА

Відбір постачальника здійснюватиметься на основі наступних критеріїв:

- Досвід у наданні відповідних послуг;
- Вартість послуг;
- Репутація компанії та рекомендації від попередніх клієнтів;
- Відповідність кваліфікаційним вимогам.

7. ФІНАНСОВІ УМОВИ

Оплата послуг здійснюється на основі виставлених рахунків за фактично надані послуги відповідно до погоджених тарифів у межах рамкової угоди.

BACKGROUND INFORMATION

DanChurchAid (DCA)

- Independent, international non-governmental organisation (NGO)
- DCA Started in 1922 in Denmark as “The Danish National Evangelical Lutheran Church’s Relief Aid for the Evangelical Churches of Europe”
- DCA’s work is financed via fundraising campaigns, contributions from individuals and companies, funds from the Danish government (Danida), EU and UN organisations, and other international funds.
- Alliance - more than 140 churches and humanitarian organisations.

Terms of Reference

for the provision of notarial certification, translation, apostille, consular legalisation and payment of mandatory state fees

1. PURPOSE OF THE CONTRACT AND EXPECTED RESULTS

General purpose:

Ensure timely and high-quality processing of official documents by providing notarial certification, translation, apostille, consular legalisation and coordination of state payments, without the need for separate legal consulting.

Objective:

To deliver a set of technical and administrative services related to the legalisation and certification of documents for international use.

Expected results:

- Notarisation of documents in compliance with Ukrainian legislation;
- Certified translation into the required language with notarial verification of the translator’s signature;
- Obtaining an apostille from competent Ukrainian ministries (MinJust, MFA, Ministry of Education, etc.);

**DCA****NCA****actalliance**
UKRAINE
JOINT COUNTRY
PROGRAMME

ПРЕДСТАВНИЦТВО ДАНЧЬОРЧЕІД В УКРАЇНІ

- Consular legalisation at foreign embassies/consulates in Ukraine;
 - Execution and confirmation of payments of all required official fees and charges.
-

2. SCOPE OF SERVICES

Geographic coverage:

The services must be provided in Kyiv (or another agreed city), in accordance with Ukrainian and international requirements.

Management structure:

The Client or an authorised representative will monitor the provision of services. The Contractor performs all actions based on a power of attorney or authorisation from the Client.

Tasks of the Contractor:

- Arrange notarial certification of documents or translations;
 - Perform certified translations with notarial verification of the translator's signature;
 - Submit documents for apostille to the competent authorities;
 - Submit documents for consular legalisation;
 - Pay the official fees and provide payment confirmations.
-

3. PROVIDER REQUIREMENTS

- Official registration in Ukraine (private entrepreneur or legal entity);
 - At least 2 years of experience in providing similar services;
 - Qualified in-house personnel (translators, administrators, logistics coordinators);
 - Proven experience working with public authorities, notaries, and consular offices;
 - Experience working with international organisations and donor agencies is an asset;
 - Availability of valid certificates, licenses, and permits (as needed for notarial or translation support).
-

4. SERVICE DELIVERY CONDITIONS

- Services are provided upon request of the Client and according to the agreed timeline;
 - Communication may be oral or written (including by email);
 - All documentation must be provided in Ukrainian and/or English (as required);
 - All services must be completed within the timeframes agreed by the Parties, depending on the complexity of the task and institutional requirements.
-

5. CONTRACT DURATION

The framework agreement is concluded for a period of 24 months, with the possibility of extension for an additional 12 months by mutual agreement.

**DCA****NCA****actalliance**
UKRAINE
JOINT COUNTRY
PROGRAMME

ПРЕДСТАВНИЦТВО ДАНЧЬОРЧЕІД В УКРАЇНІ

6. SELECTION AND EVALUATION OF PROVIDERS

The provider selection will be based on the following criteria:

- Experience in delivering the required services;
 - Cost of services;
 - Company reputation and references from previous clients;
 - Compliance with qualification requirements.
-

7. FINANCIAL CONDITIONS

Payments for services will be made based on submitted invoices for services actually rendered, in accordance with the agreed rates under the framework agreement.



DCA



NCA

actalliance
UKRAINE
JOINT COUNTRY
PROGRAMME

ПРЕДСТАВНИЦТВО ДАНЧЬОРЧЕІД В УКРАЇНІ
